

◎アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する平成四年五月二十八日付けの交換公文に基づく平成五年度の贈与限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成五年度の贈与限度額に関する取極

平成	五年	六月	十日	カイロで
平成	五年	六月	十日	効力発生
平成	六年	十月	十三日	告示

(外務省告示第五四七号)

目次

ページ

日本側書簡.....	七二七
エジプト側書簡.....	七二九

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成五年度 七二五
の贈与限度額に関する取極

(アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与に関する平成四年五月二十八日付けの交換公文に基づく平成五年度の贈与限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する千九百九十二年五月二十八日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文2に従い次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアハメド・ハムディ・トンネル改修計画を実施することに寄与するため、エジプト・アラブ共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十四年三月三十一日までの間(ただし、この期間には、両政府の関係当局間の合意によって延長することができると)、十九億百万円(一、九〇一、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日

(Japanese Note)

Cairo, June 10, 1993

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated May 28, 1992, concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation of Ahmed Hamdi Tunnel by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to one billion nine hundred and one million yen (¥1,901,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1994, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成五年度の贈与限度額に関する取極

十二八

効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日
付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年六月十日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, June 10, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date, which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic of
Egypt the foregoing arrangements and to agree
that Your Excellency's Note and this Note shall
be regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into force
on the date of this reply.

This Note is written in the Arabic, Japanese
and English languages, each text being equally
authentic, and in case of any divergence in
interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成五年度の贈与限度額に関する取極

十三〇

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Raizo Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة لس ١٠ يونيو ١٩٩٢

صاحب المساعدة ،

بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة المؤرخة ٢٨ مايو ١٩٩٢ بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقنية علاقات العمالة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية ، يترأس أن تشير إلى المناقشات التي تمت منذ وقت قريب بين ممثلين من حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية ، وأن اقترحت الترتيبات التالية بالنسبة عن حكومة اليابان طبقا لنص الفقرة ٢ من الخطابات المتبادلة المذكورة :

بفرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل نفق أحمد حمدي بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، ستقدم حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تعادل قيمتها إلى مليون وستمائة وثمانين ألف جنيه مصري (١٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ل.م.ع) خلال الفترة مابين بدء سريان الترتيبات الحالية و ٣١ مارس ١٩٩٤ ، مالم يتم مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة للحكومتين .

وإنه ليرأس أيضا أن اقترح أن تكون هذه المذاكرة ومذكرة سعادتك بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ؛ تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ الرد بمذكرة مساعدتك .

حسرت هذه المذاكرة بالملفات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نص الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنني لانتبه هذه الفرصة لأجد لمساعدتك التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولي
دكتور مورييس مكرم اللـه
صاحب المساعدة

تاسيرو واتانابـي
()

ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية
مغير فوق العادة

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与限度額に関する取極

القاهرة لس ١٠ يونيو ١٩٩٢

صاحب المساعدة ،

أشرف بالاحاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلي :

(المذكرات اليابانية)

كما أشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذاكرة سعادتك وهذه المذاكرة تقتصران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ هذا الرد .

حسرت هذه المذاكرة بالملفات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نص الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنني لانتبه هذه الفرصة لأجد لمساعدتك التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولي
(دكتور مورييس مكرم اللـه)

صاحب المساعدة
سيد تاسيرو واتانابـي
مغير فوق العادة ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

エジプトとのアハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のための贈与取極に基づく平成五年度の贈与限度額に関する取極

七三二

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アハメド・ハムディ・トンネル改修計画の実施のため、平成四年度より三箇年にわたり行う七十五億八千八百万円を限度とする額の贈与のうち、平成五年度については十九億百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。